

УДК 025.4.05
ББК 78.37

ОСОБЕННОСТИ РАЗНОЯЗЫЧНЫХ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ИПЯ

© А. А. Леонтьев, 2009

*Государственная публичная научно-техническая библиотека
Сибирского отделения Российской академии наук
630200, г. Новосибирск, ул. Восход, 15*

Рассмотрены отличия библиотечных классификаций в русском и английском вариантах на примере самых общих классов Десятичной классификации (ДК) Дьюи и УДК. Обсуждено соотношение между рядом английских и русских терминов, идентифицирующих первый и второй уровень 6-го класса УДК и ДК. Показано, что отсутствие прямого соответствия в русском и английском вариантах может приводить к неточностям при формальном замещении русских слов их английскими аналогами.

Ключевые слова: ДК Дьюи, УДК, классификационные системы.

The difference between library classifications (LC) in Russian and English versions has been considered using most general classes of Dewey Decimal Classification (DC) and UDC as an example. The relation between several English and Russian terms that identify the first and the second level of the 6-th class of UDC and DC has been discussed. It has been demonstrated that lack of direct conformity in Russian and English versions might lead to discrepancy when Russian words are formally replaced by their English counterparts.

Key words: Dewey DC, UDC, classification systems.

Б иблиотеки хранят в своих фондах необъятный книжный мир, в котором невозможно было бы разобраться и найти нужные книги, если бы не было их систематизации по областям знаний. Эту функцию выполняют различные библиотечные классификации, издавна упорядочивающие все богатство человеческого знания и творчества. В соответствии с делением мира на языковые общности подобное разнообразие существует и в классификационных системах. Современный период развития характеризуется беспрецедентным ростом сети Интернет и интеграцией информационного пространства, что приводит к стиранию межнациональных границ и тесному взаимодействию языковых сообществ. Такое взаимодействие характерно и для классификационных систем.

Интернет-сайт отделения Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Российской академии наук (www.prometeus.nsc.ru) существует в Интернете уже более десяти лет и приобрел за это время достаточную популярность, в том числе за пределами России. Вот почему фактически с момента его создания развивается его английская версия (www.prometeus.nsc.ru/eng/), в которой отражаем важнейшие материалы, представляющие интерес для его иностранных посетителей, поскольку средства автоматического перевода интернет-страниц могут быть полезны только для получения самой общей

информации о содержании сайта и ни в коем случае не способны заменить полноценного квалифицированного переводчика.

Рассмотрим на одном примере сложное соотношение между английскими и русскими терминами в УДК и ДК, идентифицирующими первый и второй уровень классификации этих систем, и в этой связи обсудим проблему адекватности русско-английского перевода и возможные неточности при формальном замещении русских слов их английскими аналогами. Сравним 6-й класс этих систем, где идет речь о технических науках и приложениях. Вот как они выглядят [1–3]:

УДК

6 Прикладные науки. Медицина. Техника

60 Прикладные науки

61 Здравоохранение. Медицина. Ветеринария

62 Инженерное дело. Техника в целом

Dewey DC

600 Technology (Applied sciences)

610 Medical sciences. Medicine

620 Engineering and allied operations

Обратим внимание, что, хотя обе системы и дают довольно близкое разбиение на классы первого и второго уровня, между ними нет тождественности. Имеющиеся, на первый взгляд, некоторые незначительные отличия имеют, на самом деле, серьезные смысловые различия. Прежде всего,

это понятие «техника». Как известно, это русское понятие в принципе не имеет полностью эквивалентного перевода на английский язык. То, что у нас именуется *техникой*, с точки зрения английского является *technology* (*технологией*).

Каждое слово в языке, как мы знаем, имеет или покрывает некую область значений – множество более узких понятий, каждое из которых характеризует более определенную сущность. Русское слово *техника* может быть использовано для обозначения трех различных понятий (по словарю С. И. Ожегова):

1) совокупность средств труда и приемов для создания материальных ценностей – как в словосочетании *современная российская техника*;

2) совокупность приемов, применяемых в каком-либо деле или мастерстве, – как в словосочетании *техника научного эксперимента*;

3) собирательное понятие для обозначения машин, механизмов и устройств (оборудования) – например, *автотранспортная техника*.

Однако английское *technology* имеет значительный смысловой сдвиг в сторону более механистичного и прагматичного русского слова *технология*, так что *technology* – скорее формальный эквивалент, позволяющий наиболее близко описать первое и второе значения русского слова, но мало затрагивающий его третье, столь обыденное и неотъемлемое значение для русского читателя.

Более того, при формальном сопоставлении класса 62 по-русски и по-английски можно посчитать, что *engineering* есть также подходящий перевод русского *техника*. Между тем практика западного бизнеса говорит о том, что упомянутое английское слово применяется прежде всего в утилитарном смысле, подразумевающим всевозможное инженерное обеспечение любых технических проектов. Я говорю это с полным знанием дела, поскольку сам имел опыт работы на Западе по специальности *Chemical engineering*.

Вот как выглядит наш перевод обсуждаемого раздела ДК Дьюи:

600 Техника (Прикладные науки)

610 Медицинские науки. Медицина

620 Машиностроение и смежные отрасли

Как видим, здесь русское *техника* заменяется более прагматическим *машиностроение* – *engineering*. Заметим, что такой более прагматический

оттенок в терминологии ДК Дьюи, с нашей точки зрения, вполне созвучен доминированию рационалистичного сознания англоговорящего человека по сравнению с русскими.

Таким образом, мы полагаем, что из-за отсутствия прямого соответствия между УДК и ДК, при переводе лингвистических средств к материалам, размещенным на сайте, нельзя формально использовать ни индексы УДК и ДК, ни их значения.

Исходя даже из небольшого приведенного нами примера, можно задать более общий вопрос. Хорошо ли, что УДК и ДК так различаются? По нашему мнению, для нынешнего периода – периода создания единого информационного пространства, вездесущности Интернета – это не может быть признано удобным. Вот почему, как нам кажется, настало время «договориться» о единой (или одной базовой международной) классификации, которая бы наилучшим образом отражала окружающий мир, объективно тождественный для людей, говорящих на любом языке. Конечно же, ясно, что указанные различия в УДК и ДК имеют глубокие социальные, исторические и лингвистические корни. Социальные и исторические корни состояли в борьбе двух идеологий, которая имела свои последствия во всем: наша советская УДК должна была соответствовать «новой исторической общности» и не копировать западную систему. Но имеются и лингвистические корни. Менталитет людей складывается на основе понятий, присутствующих в родном языке. Эти понятия образуют некую систему координат, в которой люди воспринимают и описывают мир, который они видят. Различные системы координат приводят к тому, что описание мира становится особенным в каждой из них. Все это, естественно, и отражается в УДК и ДК. Поэтому задача заключается не в выборе «правильного» и «неправильного», а во взаимном дополнении различных подходов и различных культур и их отражении в библиотечной классификации.

Список литературы

1. Dewey Decimal Classification System. – Режим доступа: <http://www.tnrldlib.bc.ca/dewey.html>
2. Outline of Dewey Decimal classes. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Dewey_Decimal_classes
3. Let's Do Dewey. – Режим доступа: <http://www.mtsu.edu/%7Evvesper/dewey2.htm>

Материал поступил в редакцию 14.01.2009 г.

Сведения об авторе: *Леонтьев Алексей Александрович* – кандидат химических наук, научный сотрудник
отделения ГПНТБ СО РАН,
тел.: (383) 330-61-60, e-mail: alex@prometeus.nsc.ru